

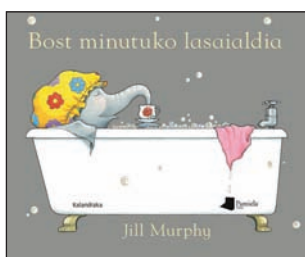
KULTURKRITIKA

» **LIBURUA**

Borrokalariaiaren lasaialdia



Xabier Etxaniz Erle



Bost minutuko lasaialdia

JILL MURPHY

Ilustrazioak: Jill Murphy
Itzulpena: Manu López Gaseni
Pamiela, 2016
28 orrialde

Jill Murphy idazle eta ilustratzaile ingelesa nahiko ezaguna da nazioarte mailan, baina oker ez banago, hauxe dugu bere lehen lana euskaraz. 1986an argitaraturiko lan honek, gainera, egile honen bilduma ezagunenaren baitan kokatzen da: *The Large Family* (*Familia handia*).

Bost minutuko lasaialdia izenburuak berak adierazten duen bezala, horixe dugu album honen gakoa. Itzel andreak bost minutu nahi ditu berarentzat, bakarrik, atsedean hartzeko, lasai egoteko... eta nahi horren inguruko kontakizuna dugu Murphyk era umoretsuan eskaintzen diguna.

Liburuko azalean eta hau pasa bezain pronto irakurleak ikus dezakeen bezala elefante familia bat dugu liburuko protagonista; pertsonifikaturiko elefanteak, hain zuzen.

Eta kontakizunean sartu aurretik badira protagonista horien jokabidearen inguruko hainbat pista: umeak amari jarraika, txikiena katilua buruz behera hustuta... Eta, hain zuzen, horixe bera da, ume bihurri eta jolasti, nekaezin batzuk, amak ikusten dituen sukaldean. "Umeak gosaltzen ari ziren. Hura ez zen, ez ikuskizun ederra". Hitz horiekin ekiten dio egileak narrazioari; irudietan, aldiz, informazio osagarria dugu, ama etsituta, umeak bihurrikerietan, sukaldean anabasa eta zikinkeria.

Itzel andreak, horrela du izena elefante amak, erretiluan bere gosariko gauzak eta egunkaria hartu, eta sukaldetik irten nahi du isilik, "ezari-ezarian". Eten egin behar du une batez ume horiekin eta bainugelara joatea erabakitzen du: "Bost minutuko lasaialdia behar dudalako, zuek gabe".

Umeek, baina, badute horrela sen berezia, nahi ez duguna, eskatu dugunaren kontrakoa egitekoa. Eta horixe da amari, Itzel andreari, gertatuko zaiona. Lehenik zaharrena, musika jotzen, ondoren erdiko, ipuina irakurtzen, eta azkena txikiena jostailuak eskaintzen, hurrak agertzen zaizkio amari bost minutuko lasaialdi horretan.

Irakurleak aurreikus dezakeen bezala amaren lasaialdiak ez du asko iraungo, are gutxiago hiru umeek baineran sartzea erabakitzen dutenean.

Modu umoretsu batean Jill Murphyk, ilustrazioetan indar handia jarritz, normalean amek jasaten duten lan etengabearen irudia eskaintzen digu; eta ama diot, aitaren irudia ez baita liburuan ageri.

Itzel andrea haserre azaltzen zaigu hiru umeak baineran jolasean ari direnean, berak alde egin behar duenean, eta haserre sukalderra doa esaten dienean: "Bost minutuko lasaialdia behar dudalako, zuek gabe -esan zuen Itzel andreak-. Horregatik".

Amaieran, berriz, ama ikusten dugu sukaldean, lasai antzean; baina ez bost minutuko lasaialdian: "Behera joan zen, eta han hiru minutu eta berrogeita bost segundoko lasaialdia izan zuen, umeak berarengana berriro etorri baino lehen".

Egia esan, batzuetan hiru minutu eta berrogeita bost segundo ia-ia bost minutu direlako. ■

Jill Murphy (Londres, 1949).

